

Н. А. Романов и А. Е. Доросевич

## М. И. ШЕЙН — ТВОРЕЦ РУССКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (К 300-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ)

Кафедра патологической анатомии (зав. — проф. А. Е. Доросевич), Смоленский областной институт патологии, Смоленская государственная медицинская академия

В 2012 г. исполняется 300 лет со дня рождения Мартына Ильича Шейна (1702–1762), известного переводчика на русский язык анатомических и медицинских книг. В 1757 г. им переведена с латинского языка «Сокращенная анатомия, всё дело анатомическое кратко в себе заключающая» («Compendium anatomicum totam rem anatomica brevissime complectens»), автором которой был немецкий профессор анатомии, хирургии и физиологии Л. Гейстер (1683–1758) [1, 12]. За этот перевод М. И. Шейн был удостоен звания штаб-лекарь — высшего звания для лекаря в то время. Так, в Словаре В. И. Даля (1996, т. 4, с. 645) сказано: «Штаб-лекарь, бывшее звание старших лекарей» [2]. Перевод «Анатомии» Л. Гейстера начинается с посвящения его И. И. Шувалову и обращения переводчика к «Благосклонному читателю». В посвящении, в частности, говорится: «За верх благополучия моего я сие почитаю, что, будучи верный отечества моего сын, в знак благодарности за воспитание званию и состоянию моему приличную перевел сию анатомическую книжку, первоначальную во всей [русской] медицине ...». В обращении к читателю М. И. Шейн пишет: «Видим мы с удивлением таковы вещи, которых прежде не бывало, но науками в главное, совершеннейшее и цветущее состояние отчасу приходящими, бытность и состояние себе получили. Не начинали искать до Колумбуса Америки, но после начали, нашли. Не начинали фарфора делать, разные заводы, мануфактуры и машины строить, но начали, нашли ... Не начинали здесь прежде переводить и разных книг, особливо к гражданству принадлежащих и потребнейших, начали при Петре Великом, которое течение ныне и впредь не оскудеет. Чему и я подражая, перевел сию анатомическую книгу, званию моему приличную, на общенародную пользу».

Первое русское издание «Хирургии» И. З. Платнера (1761) посвящено Всероссийскому Правительствующему Сенату: «Российский народ со времен первого Основателя наук в нашем Отечестве Государя Императора Петра Великого ... к наукам разум и силы свои устремляет..., что чрез толь краткое время науки так процвели в России, как бы уже не одно сто лет прошло от их младенчества или первого насаждения. География, Навигация, Архитектура, Медицина и протчия знания, которыя предже сего в России мало известны были, ныне столь нам открыты, что уже имеем природных Российских Географов, Морепоплавателей,

Архитекторов и Медиков и, может быть, в краткое время потомки наши увидят все оное гораздо в большем совершенстве ... Свидетельствуют о сем издаваемые в свет разные сочинения и переводы на Российском языке ...» [6, с. 2–3].

Предисловие и посвящения показывают читателю личность М. И. Шейна через его суждения о проблемах и достижениях мировой и отечественной науки, о приобщении народа к знаниям, о важной роли научных знаний в государстве. Эти предисловия к переводам руководств Л. Гейстера и И. З. Платнера свидетельствуют о высоком патриотизме и демократизме переводчика. С. П. Капица [3] говорил, что в словах творцов науки содержится ключ к пониманию её развития, отражающего историю знаний. М. И. Шейн — воспитанник Госпитальной школы при Санкт-Петербургском адмиралтейском госпитале. Спустя несколько лет, он становится Главным лекарем этого госпиталя. Своими переводами анатомических и медицинских книг М. И. Шейн совершил громадный лингвистический, терминотворческий труд, подбирая русские соответствия, аналоги, эквиваленты к сотням иноязычных, преимущественно греко-латинских терминов. Именно это дает основания считать М. И. Шейна одним из основоположников русской анатомической и медицинской терминологии. Перевод «Анатомии» Л. Гейстера начинается с определения анатомии как науки и предмета преподавания: «Анатомия или анатоме есть Наука, которая учит знать положение, изображение, совокупление, строение, действие и употребление частей тела человеческого» [1, т. 1, с. 1]. Характерной чертой этого руководства является то, что анатомия разделяется на *остеологию* («которая крепких») и *саркологию* («которая жидких и мягких частей природу толкует») [1, т. 1, с. 19]. Саркология — прямое заимствование греко-латинского *sarcologia* от греч. *σαρξ*, *sarx*, мясо и *λογος*, *logos*, слово, учение. В главе «Об *остеологии*, то есть об науке о костях» рассматриваются общие вопросы этой части анатомии. Например: «Собрание или совокупление костей ... скелет или скелетон называется» [1, т. 1, с. 20]. Характерной особенностью переводов М. И. Шейна является графическое оформление греко-латинских терминов: они даются в русской транскрипции и обычно заключены в квадратные или круглые скобки. Например: «Отросток враноносоподобный [коракоидес]» «клювовидный отросток лопатки» (т. 1, с. 24), греч. *κοραξ*, *согах*, ворона и *ειδος*, *eidos*, вид. В разделе о

### Сведения об авторах:

Романов Николай Александрович, Доросевич Александр Евдокимович (e-mail: oguzsoir@yandex.ru), кафедра патологической анатомии, Смоленский областной институт патологии, 214018, г. Смоленск, Гагарина пр-кт, 27; Смоленская государственная медицинская академия

скелете говорится также, что «...скелет или скелетон разделяется на туловище и уды или конечности. Туловище состоит из головы, из хребетной кости, из костей грудных и из костей безымянных или лонных ... Голова разделяется на *череп головный* и на *лице* или *челюсти*. Костей к составлению ... черепа принадлежит восемь: *кость лобная* или *лбовая*, *боковая* или *темянная*, *висошняя*, *кость затылошная*, [кость] *основная* или *седельная* и *решетообразная*» [1, т. 1, с. 20, 27–28, 38]. К ним относятся также «*кость ижицеобразная* или *язычная*, *ипсилонообразная*, *ижицеобразная*, *двурогая*» «*подязычная* кость» и кости швов «*треугольные* [триквेटра] или *Вормиановы*». Остальные кости черепа отнесены к челюстям: «*челюсть верхняя* [максилла супериор]» и «*челюсть нижняя* [максилла инфериор]». Челюсть верхняя состоит из 13 костей и 16 зубов. Среди костей верхней челюсти выделяется шесть пар и одна непарная: *слезная*, *носовая*, *скуловая*, *челюстная* «верхняя челюсть» в современном понимании; *ноздrevатая нижняя* «нижняя носовая раковина», *поднебенная* или *ниобная* и непарная *сошник* называемая. Например: «Кость черепа головного *седьмая*, *клинообразная*, *основная* или *седельная*, *многообразная* [сфеноидес, кунейформе, базиларе, мултиформе] называется, понеже наподобие клина в другия черепа головного кости водружена и будто основание ... некоторые челюсти верхней кости ... поддерживает ... Разделяется она на баз, т. е. основание и на бока или крылья ... В части верхней основание изображает седло лошадиное или Турецкое [села эквина или Турдика]» [1, т. 1, с. 23, 27–28, 34]. При назывании костей верхней челюсти, как и во многих других случаях, М. И. Шеин использует буквальные, этимологические переводы. В то же время, при номинации клиновидной кости черепа им вводится отсутствующее в оригинале название *кость седельная*. Здесь применяются метафорические обозначения костей или их деталей. Например: *сошник*, *рога* «рога подязычной кости». Употребляется топонимический термин (связанный с какой-нибудь местностью) — *Турецкое седло*; также мифологический термин (мифологизм) — *Атлас* «атлант»; старославянизмы: *Рамо* — «плечо»; *уд* — часть тела. «*Уд* — [член телесный; как-то рука, нога и пр.]» [10, 1794, ч. 6, стб. 416]. Далее идёт раздел, в котором рассматриваются кости туловища — «*О костях туловищных*»: «Туловище [трукнус] ... состоит из *хребетной кости*, [образованной из позвонков], из костей грудных и из костей неимянованных или лонных»... Разделение *хребетной кости* на *шею* (коллам), *хребет* (дорсум), *поясницу* (лумбос), *крестец* (ос сакрум) и на *вихрец* или *хвостец* (кокцигис) ... первый позвонок имеет собственное себе имя *Атласом* (Атлас)». Грудь или перси (пектус или торакс) ... [составляют] три части: «*позвонки* (вертебре), *ребра* (косте) и *кость грудинная* (ос стернум)»... Часть остеологии, относящаяся к конечностям, именуется «*О конечностях или об удах* [верхних и нижних]. Верхние в себе заключают *лопатку* (скапулам), *дужку*, *ключицу* или *ключик* (клавикулам), *кость плечевую* или *раменную* (ос гумери или брахий) ..., *локоть*, *кость локотная* (улнам), *лучь*, *кость лучевая* (радиум) и *ручную кисть* (манум экстремам)». В переводе «Анатомии» Л. Гейстера впервые в отечественной анатомии дан ряд русских названий костей запястья: *кость ладейная* [ос скафоидес], *полмесячная* [семилунаре], *клинообразная* [кунейформе], *горохообразная* [пизиформе], *столообразная* [трапезоидес], *крюкообразная* [унциформе] [1, т. 1, с. 61–62, 68, 71, 74], лат. trapezoides от греч. τραπέζα, trapeze, стол, трапеция.

В главе «*О конечностях или удах нижних*» содержится описание бедренной кости: «*бедро* или *лядвья* (фемур или

фемен)»; надколенника: «*чашка коленная* (пателла или ротула)»; большеберцовой кости: «*берцо* (тибия)»; малоберцовой кости: «*дудка* или *сопелка ножная* (фибула, сура, пероне)» [1, т. 1, с. 77–81]. В предплюсне — «*заплюсны* или *запятка* (тарсус)» рассматриваются *баба*, *шлюшка*, *кость таранная* (астргалус или талус); пяточная кость: «*пята* (калкканеус)»; ладьеобразная кость: «*кость ладейная* (навикуларе)»; кубовидная кость: «*кость кубическая* (кубоидес)»; клиновидные кости: «*кости клинообразная* (кунейформина)»; плюсовые кости: «*кости плюсовые*, *кости плюсовые*»; сесамовидные кости: «*кости сочевицеобразные* (осса сесамоида)» [1, т. 1 с. 82–85]. Все названия костей нижней конечности (исключая обозначения малоберцовой кости) — буквальные, этимологические переводы соответствующих греко-латинских терминов оригинала. Следует отметить, что переводчик «Анатомии» Л. Гейстера довольно часто к одному греко-латинскому термину приводит два и более эквивалентов, что свидетельствует о сложности и многотрудности терминотворческой работы на начальном этапе развития отечественной анатомии. Например: «... заключают ... *дужку*, *ключицу* или *ключик* (клавикулам)» [1, т. 1, с. 68]. В оригинале названной «Анатомии» говорится «... compectuntur ... clavicularum ...» [12, p. 40]. В «Анатомии» Л. Гейстера имеется глава «*Об инструментах или орудиях анатомических*». Среди них называются: стол анатомический, ножи и ножечки, пила, долото, «качатыг или подковырка [элеваториум]», стекла увеличительные или множительные и др. Слово коче(а)дык — диалектное, означавшее «лапотное шило» [2, т. 2, с. 180]. Имеется также глава «*О членосовокуплениях или сплочениях костей*». Составление, связь, сплочение костей включают «как движение имеющие, так и недвижимые». «*Арфрон*, то есть (артикулу, юнктура) ..., в котором рассуждается связание [и движение] одной кости с другою». Они разделяются на: «*диарфросис*, состав движение явно имеющий»; *энарфросис*, «когда головка глубоко в яму вставляется»; *арфродиа*, «когда головка в неглубокую яму входит»; *гинглимус* (по-французски *шарнер*), «как кости плечевой с локтевой»; *синарфросис* — «состав, движение имеющий потаённое как кости запястных» [1, т. 1, с. 88, 89]. К непрерывным соединениям относятся «сплочения костей, никакого движения не имеющие: *шов* (сутура), *согласие* (гармония), *взвоздение* (гомфозис)». К непрерывным соединениям отнесены также: «*синхондрозис* (соединение лобковых костей); *синневросис*, в связях членовных»; *сиссаркосис* (соединение с помощью мышц; в лопатках, в кости язычной» [1, т. 1, с. 90]; греч. χονδροϛ, chondros, хрящ; γομφος, gomphos, гвоздь; νευρον, neuron, сухожилие, связка; σαρχ, sarx, мясо. Следовательно, все виды соединения костей здесь — буквальные, этимологические переводы греко-латинских терминов. Далее начинается изложение учения о «мягких» частях тела, названное здесь саркологией, которая разделяется о *покровах обших* или *одеяниях* и на *науку о внутренностях* (ин спланхнологиям) [1, т. 1, с. 195]. В спланхнологии описываются *чревные* или *брюшные внутренности*, определённые к растворению и сварению кушаньев и питей: *желудок* или *стомах* (вентрикулус), *кишки* (интестина), *печонка* (гепар), *селезенка* (лиен) и *железа пригожемясная* (панкреас); внутренности к отделению мочи служащие — *уропоза: почки* (ренес), *мочеточники* (уретерес), *пузырь*, *мочу держащий* (везика уринария), *ствол*, *мочу испускающий* (уретра); части, деторождению определённые (партес генерациони); органы или орудия дыхания и кругообращения крови (органа респирационис и циркуляционис сангвинис), в груди и в шее лежащие: *люхкия* (пулмонес), *сердце* (кор), *преграда грудобрюш-*

ная (диафрагма); *мозг головной* (церебрум) и *органы чувств* (органа сенсуум) [1, т. 1, с. 94–95]. Например: «Желудок или стомах (вентрикулус или стомахус) ... в котором отмечать надлежит *фигуру*, которая с волынкою сходна. Разделение на корпус, на два устья или прохода и на дно»; «Трубы Фаллопиевы (тубе Фаллопиане) ... по сходству с трубою от Фаллопия так названные»; «Урефра или мочеиспускательный ствол (уретра)»; «Железа Литтриева (гlandула Литтрии) есть железа ..., лежащая очень близко пред предстательными ...» «семенные пузырьки»; «Горло дыхательное (аспера артерия, трахеа или фистула спиралис) есть хрящевой канал от жабрин ... до лёгких протягающийся»; «Околосердце или сорочка сердечная (перикардиум), околосердечная сорочка» «перикард» [1, т. 1, с. 116, 170, 197, 202, 203, 257, 261]. *Ушками сердца* в данном переводе называются *предсердия*, а их *ушки* — мешочки или пазушки: «Мешочки или пазушки (сакци или синус) две: одна подле праваго ушка, а другая подле леваго ушка (аврикуле) ... (в основании сердечном будто прибавочка) ...» [1, т. 1, с. 203].

В разделе «О голове» говорится об областях головы, о черепе, о головном мозге. Описываются оболочки головного мозга, называемые «оболочками, оболочками или матерми мозговыми (менингес или матрес)». Например: «Жестокая мать или твердая оболочка над мозгом (дура матер)». Синусы твёрдой мозговой оболочки именуются «пазухи или недра (синус)», отмечается, что поперечные («боковые») синусы впадают в верхнюю луковицу внутренней яремной вены («в пазуху или в гостиницу, или в недро жилы крововозвращательной яремной ...»). Называется также паутинная оболочка: «Паутинная или арахноидейная оболочка, паутинная плева (арахноидес)»; «Благочестивая мать, тонкая или мягкая оболочка над мозгом (пия матер)» [1, т. 1, с. 213–215]. Сток синусов именуется «*пресс Герофилов или тиски Герофиловы* (торкулар Герофили)». При описании головного мозга, в частности, упоминаются его полушария («*полукружия*»), серое и белое вещество, кора головного мозга: «*наружное, пепеловидное, серое или корковатое существо* (цинерацеа или кортикалис)» и «*внутреннее, белое, мозгокостное* (медулларис)»; мозолистое тело («*тело матерое* (сорпус каллозум)», светлая перегородка: «*преграда светлая или прозрачная, или пресветлая* (септум люцидум, пеллюцидум)». При описании свода головного мозга говорится: «Свод (форникс), котораго часть передняя происходит двумя коренными ...; задняя часть также раздвоена, *голеньми сводными* (крура форнидис), также *ногами воднолошадными* (педес Гиппокампи) называемая» [1, т. 1, с. 218–219]. В «Анатомии» Л. Гейстера описаны также многие другие анатомические структуры головного мозга, например, сосудистое сплетение: «*Сплетение хорообразное или короводное* (плексус хороидеус)», таламусы «*чертоги жил чувствительных зрительных* (талами нерворум оптикорум)», желудочки мозга «*желудочки мозга, желудочки или пустыри* (вентрикули): *желудочек или пустырь третий, желудочек или пустырь четвертый*» [1, т. 1, с. 213, 218–219]. В традициях того времени холмики крыши среднего мозга именуются метафорическими названиями: «*ягодицы* (натес)», «*верхние холмики*» и «*яички* (тестес)», «*нижние холмики*». Водопровод мозга назван эпонимическим термином «*канал водной Сильвиев* (акведуктус Сильвии)». Описывается также мозжечок, продолговатый мозг, мост: «*Можжечок* (церебеллум), *будто маленький мозг*»; «*мозг костный продолговатый* (медулла облонгата)»: «*мост Варолиев* (понс Вароли)». Упоминается «*воронка* (инфундибулум) и *ея в железу мокротную* (гlandула питуитария) *вростение*». «*Употребление мозга головна-*

*го. Духи и спириты отделять и их в жилы чувствительныя для чувства и движения пропускать*» [1, т. 1, с. 221–222]. Рассматривается спинной мозг: «*Мозг хреботно-костный или становая жила*», который есть «мозга костного продолговатого продолжение ...», заканчивающееся «хвостом лошадиным (кавда эквина), а лучше коровьим (кавда бубула)» [1, т. 1, с. 225, 226]. В «Анатомии» Л. Гейстера имеется раздел, в котором анализируются органы чувств: «*Зрения органы или орудия суть два глаза (окули) ...*»; «*Первейший вкуса и разговоров орган есть язык ...*»; «*Орган обоняния есть нос...*»; «*Орган слышания суть уши...*». Общий покров назван термином «*орган прикосновения*» [1, т. 1, с. 227, 233, 242, 245, 250]. Данное руководство содержит раздел «*Об ангиологии*». Здесь, в частности, отмечается, что кровь разносит от сердца два крупных сосуда: «[артерия] *лёгкотная* (пулмоналис) и *началственная или жила быющая великая* (аорта или артерия магна), от которых все другия будто ветви или отрасли происходят» [1, т. 1, с. 251]. Описывается сосудистая система. Так, например, даётся описание ряда артерий: *позвоночной артерии* («*жила быющаяся позвоночная* (вертебралис)», *наружной и внутренней сонной артерии*: «*сонная внешняя* (каротидес экстерна)»; «*сонная внутренняя* (каротидес интерна)», *подключичной артерии* («*подключевая* (субклавиа)»; *средостенной ветви подключичной артерии*: «*средогрудная* (медиастина)»; *плечевой артерии* «*плечная* (брахиалис)»; *чревного ствола* («*чревная* (целиака)»; *панкреатических ветвей селезёночной артерии*: «*железоприожемая* (панкреатика)»; *селезёночной артерии* «*великая селезёношная* (магна спленика)»; *общей подвздошной артерии* «*подвздошная* (илиака)»; *бедренной артерии* «*голенная* (крурарис)»; *подколенной артерии* «*подколоношная* (поплитеа)» [1, т. 1, с. 252, 253–255]. В «Анатомии» Л. Гейстера описана также венозная система. Переводчик назвал вену составным термином «*жила крововозвращательная* (вена)». Кроме этого обозначения, М. И. Шеин использует прямое заимствование латинского термина — лексему *вена*. Так, в этом переводе сказано, что «жил крововозвращательных или вен начальнейших три: *лёгкотная* (пульмоналис), *пустая, дуплястая или обширная* (кава) и *воротная* (вена порте)». Называются также ряд других вен, например: *непарная вена* «*жила крововозвращательная безпарная* (вена азигос)»; *медиастинальные вены* «*средогрудная* (медиастина)»; *подключичная вена* «*подключевая* (субклавиа)»; *наружная яремная вена* «*яремная внешняя* (югуларис экстерна)»; *внутренняя яремная вена* «*яремная внутренняя* (югуларис интерна)». Любопытными метафорическими названиями обозначена верхняя луковица внутренней яремной вены: «*гостиница или мешок яремный*». Здесь отмечается, что внутренняя яремная вена «частям близким ветви даёт. А пень делается гостиницею или мешком яремным (дивертикулум или саккус югуларис) ...». Называются ряд других вен: *медиальная подкожная вена руки* «*внутренняя владетельная* (базилика) ... на правом плече *печёношною* (гепатика), а на левом *селезёношною* (спленика) называется»; *почечная вена* «*почечная вена* (реналис)»; *надпочечниковые вены* «*надпочечные вены, горькожёлчныя* (атрабилиарие)».

В анализируемой «Анатомии» рассматривается также периферическая нервная система. Так, например, отмечается: «*Жилы чувствительныя или безкровныя* (нерви) ... начинающиеся или из *мозгу головного*, или из *мозга костного продолговатого* (медулла облонгата) ..., или от *становой жилы*; а от сих во все части телесныя простирающиеся ... *Жил чувствительных мозгоголовных* (нерворум церебри) только девять пар считаем: *обонятельная* (олфакториум) ...;

зрительная или *оптическая* (оптикум) ..., оболочку сетчатую глазную делающая; *глаза движущая* (окулорум моториум) «глазодвигательный нерв»; *страстная* (патетикум) ... к мышке глазной блоковой коловратной отходит «блоковый нерв»; *вкусная* (густаториум) ... на три знатныя ветви разделяется «тройничный нерв»; *отводящая* (абдуценс) ... к мышке глазной отводящей отходит «отводящий нерв»; *слышательная* (авдиториум) двумя начинается стебельками, из которых один *участком жестоким* (порцию дура), а другой *участком мягким* (порцию моллис называется). Термин «пара слышательная» объединял преддверно-улитковый нерв и лицевой нерв («участок жестокий»), который идёт в Акведукт Фаллопиев; мягкий же участок «в диру кости каменной входит ..., к лабиринту приходит и по всем его частям распускается и главнейшую часть чувства слышательного составляет»; *скитающаяся* (вагум) «блуждающий нерв» от лат. *vagare*, блуждать, скитаться; *язышная* (лингвале), *языкодвижная* (лингве моториум), *вкушательная* «языкоглоточный нерв». Т. Виллизий выделял также X пару черепных нервов: «спинная пристипная Виллизиева (спинале акцессориум Виллизий)» «добавочный нерв». Другие анатомы считали этот нерв I парой шейных нервов [1, т. 1, с. 261–263], Томас Виллизий (*Thomas Willis, 1621–1675*), английский врач и анатом [9]. В анализируемом сочинении описаны также спинномозговые нервы: «Жилы чувствительныя становой жилы (нерви спиналис медулле)». Выделяются «шейные (цервицис или колли)»; «хребетные (дорси)»; «поясничные (лумבורум)». Названы ветви этих нервов. Например: *диафрагмальный нерв* «Жила чувствительная преградогрудо-брюшная (нервус диафрагматикус или френникус)»; *седалищный нерв* «Жила чувствительная надвертлюжная или проходная, или голенная, или бедерная задняя (нервус ишиатикус или круралис, или феморалис постериор); *крестцовые нервы* «кости крестцовой [оссис сакри]» [1, т. 1, с. 263–265]. Последняя глава 1-го тома «Анатомии» Л. Гейстера называется «О миологии»: «Миология есть наука о мышцах или мускулах ... Мышца, мышка, мускул (мускулус) есть инструмент или орудие движения ...». В этой главе рассматриваются мышцы головы, мышцы глаза, мышцы спины, мышцы груди, диафрагма, мышцы живота, мышцы верхней и нижней конечностей. Например: *трапецевидная мышца* «Трапезная, кукулльная или надплечная (трапезиус или кукулларис), которой начало на кости затылочной ..., конец на ости или спине лопаткиной ...»; *двуголовая мышца плеча* «Двуголовная (бицепс), которая начинается ... одною головкою от отростка враносоподобного, другою ... от части верхней пазухи лопаткиной ... кончится на бугорке кости лучевой»; *наружная косая мышца живота* «[Мышка] наискось низходящая (обликове десценденс) происходит от ребра 5–12 и кончится апоневрозом, то есть сухою жилою ... больше на черте белой» [1, т. 1, с. 108–109, 263–265, 269, 276, 283, 289, 291, 292, 304, 305, 331, 334]. Начальной главой 2-го тома этого руководства является «Аденология»: «Аденология есть наука о железах ...». Следует сказать, что в старое время к железам относили различные анатомические структуры. В руководстве Л. Гейстера рассматриваются: *шишковидное тело* «железа кегельная, то есть душевная (гlandula pinealis)», *гипофиз*, «железа мокротная (питуитария); *надпочечники*, «железы почешные или сумочки горкожелчные (гlandule реналес или капсуле атрабиларие); *тимус*, «железа зобная (гlandula фимус)»; *щитовидная железа*, «железа щитообразная (тироидеа)»; *слёзная железа*, железа слезная (лакрималис); *железы хряща век*, «восковья или сальныя Мейбомиевы (церацие или себацие); *поджелудочная желе-*

*за железа пригожемясная (панкреас); бульбоуретральные железы* железы Ковперовы; *железы мочеиспускательного канала* железа Литтриева. Здесь же описываются слюнные железы и лимфатические узлы. Например: «подушныя железы (паротидес)»; «железы паховыя (ингвиналес)» [1, т. 2, с. 2, 3, 6, 20, 21, 27]. Второй том заканчивается толкованием таблиц, реестром 2 вещей первейших в русско-латинском и латинско-русском вариантах, представляющих собою прикижные анатомические лексиконы. Эти лексиконы стали первыми отечественными анатомическими лексиконами. Значительная их часть вошли в «Анатомико-физиологический словарь» Н. М. Максимовича-Амбодика [4]. Перевод «Анатомии» Л. Гейстера стал весьма популярным среди преподавателей госпитальных школ, считавших необходимым преподавание на русском языке. Так, К. И. Щепин в рукописи «Об анатомии вообще» [11, 1764, л. 179], обращаясь к своим студентам, писал: «Всяк хотящий может видеть так сие, как и прочее, в компендии анатомическом Гейстеровом, переведенном на русский язык г-ном Шеином». Переведенная «Хирургия» И. З. Платнера [6, 13] стала первым печатным хирургическим учебником на русском языке. Это сочинение содержит ряд разделов. Так, имеется раздел «О различной лекарской збруе, т. е. о снарядах орудий и инструментов ...». Здесь говорится: «Хирурги или лекари лечат и одними руками и различными инструментами» [6, с. 2, 7]. В этой книге имеется и раздел, посвященный воспалению, называемому *вожжение*. Рассматриваются различные воспалительные состояния: абсцесс, карбункул, мастит и др., описываются ожоги, различные болезни глаз. Большое место в данном руководстве занимает рассмотрение ран. Отдельная глава посвящена геморрою, именуемому *почечуй*. Значительное место отведено переломам и вывихам, ряду операций и манипуляций, например: ампутация, нефротомия, лапароцентез, кесарево сечение. В традициях старой медицины немалое место уделено кровопусканию. Любопытной чертой перевода «Хирургии» И. З. Платнера (1694–1747) были прибавления в текст оригинала описаний хирургических случаев из практики петербургских госпиталей. Эти прибавления почти полностью приведены в статье Б. Н. Палкина [5]. Терминология данного перевода рассмотрена в статье Н. А. Романова [7].

Говоря об анатомической терминологии перевода «Хирургии» Л. Гейстера, следует сказать, что, несмотря на ориентацию переводчика на иноязычные номинативно-терминологические образцы и модели, терминология данного перевода в целом исконно русская. Об этом свидетельствует использование в качестве терминов общеобиходных слов, слов народно-разговорной лексики и диалектизмов. Например: *жила*, *зуб*, *сошник*, *свод*, *сумочка* «капсула», *пазушки* «ушки сердца», *ключик* «ключица», *пустырь* «желудочек мозга». Вместе с тем, М. И. Шеин использует и ряд заимствованных наименований, в частности греко-латинских терминов. Употребляются прямые заимствования (иногда с усечением или суффиксальным оформлением). Например: *лигамент* «связка» из лат. *ligamentum*; *вена* из лат. *vena*; *стомах* «желудок» из греко-лат. *stomachus*; *баз*, *базис* «основание» из греко-лат. *basis*, *арахноидейная оболочка* «паутинная оболочка» из греко-лат. *tunica arachnoides*. Применяются также кальки (или полукальки — перевод половины слова или словосочетания), представляющие собой слепки структуры иноязычных терминов, перевод их по значимым частям слова. Например: *отросток зубоподобный* «зуб осевого позвонка» из греко-лат. *processus odontoides* от греч. *odus*, — *ontos*, зуб и *eidos*, вид, образ, подобие; *околосер-*

дие «перикард» из греко-лат. *pericardium* от греч. *peri*, кругом, около и *kardia*, сердце; *кость решетчатая* из греко-лат. *os ethmoideum* от греч. *ethmos*, решето и *ideum*=*eidos*. Многие термины М. И. Шеина — буквальные, этимологические переводы греко-латинских анатомических обозначений. Например: *свод* из лат. *fornix*; *жила бьющаяся великая* «аорта» из греко-лат. *arteria magna*; *жила чувствительная скитающаяся* «блуждающий нерв» из греко-лат. *nervus vagus*. Обращает на себя внимание синонимия, многоименность терминологии перевода «Анатомии» Л. Гейстера — русские термины образуют как синонимические пары, так и синонимические ряды. Например: *дужка*, *ключица* или *ключик* «ключица»; *мышца*, *мышца*, *мускул* «мышца»; *преграда светлая* или *прозрачная*, или *пресветлая* «светлая перегородка». Иноязычные заимствования переводчик нередко использует в синонимических парах с исконно русскими названиями, выступающими в роли пояснителей, толкователей, глосс. Например: *спланхнология*, т.е. наука о внутренностях; *апоневроза*, то есть сухая жила; *баз*, т.е. основание.

Использование слов и словосочетаний, поясняющих термины иноязычного происхождения, — одна из причин синонимии в русской анатомической терминологии XVIII в. Причиной многоименности этой терминологии была также неустойчивость её терминов, что характерно для начального периода формирования терминологической системы. В переводе «Анатомии» Л. Гейстера немало эпонимических терминов, включающих в себя собственные имена. Например: *канал водной Сильвиев* «водопровод мозга»; *пресс Герофилов* «сток синусов»; *труба Фаллопиева* «маточная труба». Используются также мифологические термины (мифологизмы) — *Атлас* «атлант»; *ноги воднолошадиные* (педес Гиппокампи) «бахромки гиппокампа»; *струна или тетива Ахиллесова* «пяточное сухожилие»; и одно топонимическое (связанное с какой-нибудь местностью) название — *седло Турецкое*. Некоторые термины М. И. Шеина изменили своё произношение и графику. Например: *уретра* «мочеиспускательный канал»; *артерия позвоночная*; *почешная вена*. Значительное число обозначений, применяемых в этом руководстве, обладают переносным значением, являясь метафорами. Например: *сорочка сердечная* «перикард»; *ушки сердца* «предсердия»; *ягодицы* «верхние холмики среднего мозга». Используются единичные старославянизмы. Например: *перси* «грудная клетка»; *рамо* «плечо»; *чресла* «поясница». Многие термины М. И. Шеина вышли из употребления, покинули активную анатомическую лексику. Например: *становая жила* «спинной мозг»; *жила бьющаяся* «артерия»; *сумочки горькожелчные* «надпочечники». Немало терминов М. И. Шеина дошли до наших дней, сохранив прежнюю форму и значение. Например: *ключица*,

*кость скуловая*, *кость слезная*, *кость таранная*, *спланхнология*. Переводы «Анатомии» Л. Гейстера и «Хирургии» И. З. Платнера показывают уровень и характер анатомических и медицинских знаний середины XVIII в. Переводчик этих руководств предстаёт перед нами истинным патриотом России, беззаветно преданным отечественной науке, увлечённым научной переводческой деятельностью, внесшим громадный вклад в процесс формирования русской анатомической и медицинской терминологии. Созданием в переводе «Анатомии» Л. Гейстера русско-латинского и латинско-русского лексиконов М. И. Шеин положил начало русской анатомической лексикографии. Он принимал деятельное участие в создании первого отечественного анатомического атласа «Syllabus» [8].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гейстер Л. (Heister L.). Сокращенная анатомия. Пер. с лат. М. И. Шеина. СПб., Напеч. при Имп. Академ. наук, 1757.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. СПб., Диамант, 1996.
3. Капица С. П. Жизнь науки. М., Изд-во Тончу, 2008, с. 5.
4. Максимович-Амбодик Н. М. Анатомико-физиологический словарь. СПб., Печ. в тип. Морск. шляхетн. кадетск. корпуса, 1783.
5. Палкин Б. Н. Мартын Шеин — русский ученый лекарь. Хирургия, 1948, № 6, с. 3–10.
6. Платнер И. З. (Platner I. Z.). Основательные наставления хирургические медицинские и рукопроизводные. Пер. с лат. М. И. Шеина. СПб., Печ. при Имп. Акад. наук, 1761.
7. Романов Н. А. К истокам русской научной терминологии. Проблемы соц. гигиены и история медицины, 1998, № 5, с. 47–49.
8. Романов Н. А. и Доросевич А. Е. «Syllabus» — первый отечественный анатомический атлас. Проблемы социальной гигиены, здравоохранения и истории медицины, 2009, № 4, с. 59–60.
9. Самусев Р. П. и Гончаров Н. И. Эпонимы в морфологии: Справочник. М., Медицина, 1989.
10. Словарь Академии Российской. СПб., Печ. при Имп. Акад. наук, 1789–1794, Ч. 1.
11. Щепин К. И. Об анатомии вообще. 1764 г. РГАДА (Москва), Ф. 344, Ед. хр. 9, Л. 178–181.
12. Heister L. Compendium anatomicum. Editio tertia. Altorfi et Norimbergae, 1727.
13. Platner I. Z. Institutiones chirurgiae rationalis tum medicae tum manualis in usus discentium. Editio altera. Lipsiae, 1758.